

闻仙音慕伯牙子期悦宾

东方奥秘 书口印心

№4-5(8-9) • ИЮЛЬ•август • 1998

Культурно-просветительский вестник школы-интерната китайского языка №11 и школьного Клуба юных китаистов. Издаётся с сентября 1997 года.

藝術壁毯



2 ← 畫龍點睛



23

琴 玄

3

4

東方奧秘

書口印心

газете // год

东方奥秘

治史典思孔老今古情在

書口印心

Ключи 书口印心

газете // год

东方奥秘

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

画龙点睛

Говорят, в старые времена один художник нарисовал на стене четырёх драконов. Драконы были совсем как живые, но без глаз. Художника спросили, почему так, и он ответил, что если драконам нарисовать глаза, они сразу улетят.

【画龙点睛】 huà lóng diǎn jīng 晋·王浮《神异记》：“张僧繇(yóu)常(尝)于金陵安乐寺画四龙而不点睛，云：‘点之则飞去矣。’人以为妄，固请点之。须臾雷电，破壁，见二龙飞去。未点睛者如故。”后来就用“龙画点睛”比喻说话作文，在关键上用一两句话点明要旨，使全篇精警得神。

Ему не поверили и попросили всё-таки дорисовать глаза. Художник согласился, но только одному. Едва он это сделал, сверкнула молния, загремел гром, полил силь-

ный дождь и дракон, оторвавшись от стены, улетел. Другие же остались на прежнем месте.

Легенда эта известна с древности, а выражение «дорисовать глаза дракону» **画龙点睛** (huà lóng diǎn jīng) употребляется, когда в речи или на письме нужно добавить важных, необходимых два-три слова, чтобы мысль сделать более ясной. Когда требуется нанести завершающий штрих, подчеркнуть самое существенное.

С.П. Старостина

藝
術
壁
毯

B Строгановской художественной академии в начале лета состоялась защита дипломного проекта китайского каллиграфа Цю Гуан Жуна. Темой его работы был gobelen 壁毯 (bì tǎn) "Великая китайская стена". Мы попросили каллиграфа написать о замысле gobelena для нашей газеты:

"Я изготавлил gobelen «龙的传人» (lóngde zhuàn rén) для шанхайской гостиницы «Лун Бэй». На первом плане Великая китайская стена с массивными башнями. Перед нами будто тело дракона, который извивается, огибает горы и тянется до самого горизонта. Это символ



истории Китая длиной в пять тысячелетий. В работе над gobelenом я использовал овечью шерсть, нежные тонкие и толстые нити, разнообразные способы завязывания узлов. Gobelен излучает тепло и гармонию. Для того, чтобы gobelen был более чарующим, я придал ему форму рельефности, использовал такие способы, как вязание 编 (biān), шитьё 缝 (féng), вышивка 钉 (dìng). Также gobelen обладает богатыми красками."

我为上海龙柏宾馆大厅设计的壁毯“龙的传人”即“千年”。整个画面以长城为主，突出古风沧桑，展现中华民族悠久的历史和民族的团结，象征着中华民族的团结和历史源远流长。

壁毯采用羊毛纤维，针脚细密，粗犷大方，丰富而有层次感，给人一种温暖和和谐、美感和实在的视觉感。为了使作品更富立体感，我采用了浮雕形式，使用了多种技法，如编、缝、钉……从而产生了立体、圆润肌理效果，为作品增添了丰富的艺术语言。

沈老爹
—九九年八月—

• Почерк мастера



Сергей Тихвинский

«Уважаемые коллеги, гости, уважаемый юбиляр Сергей Леонидович Тихвинский!» – этими словами директор Института Дальнего Востока М.Л. Титаренко открыл вечер, посвящённый 80-летию крупнейшего в России учёного историка-востоковеда С. Л. Тихвинского.

Сергей Леонидович родился 1 сентября 1918 года в Петрограде, в семье военного врача. В возрасте семнадцати лет он поступил в Лингвистический институт филологии, лингвистики и истории. Затем перевёлся на Восточный факультет ЛГУ. Наставниками Сергея Леонидовича были такие светила востоковедческой науки, как В.М. Алексеев, В.В. Струве, И.Ю. Крачковский, И.М. Мещаников. Во время учёбы началась его дипломатическая деятельность. В 1941-ом он экстерном окончил Московский институт Востоковедения, стал аспирантом.

Через четыре года защитил кандидатскую диссертацию, а в 1953 – докторскую. В 1960 году учёный возглавил институт Китаеведения и организовал группу, целью которой было создание книги «Новая история Китая», которая вышла в свет через двенадцать лет. И на торжественном вечере прозвучал интереснейший доклад юбиляра об исторических событиях в Китае: падении Цинской империи и рождении Китайской Народной Республики. События, живым свидетелем которых был Сергей Леонидович, обстоятельно и увлекательно отражены в его книге «Китай в моей жизни».

Сергей Леонидович затратил немало сил и времени для создания Синологической библиотеки и значительную коллекцию своих книг подарил «Синологичке». Именно по инициативе академика были созданы центры по изучению китайской цивилизации в Средней Азии и Казахстане.

Всего С.Л. Тихвинским издано уже более 500 различных работ.

К 80-летию Сергея Леонидовича Тихвинского Институтом Дальнего Востока Российской Академии наук (ИДВ РАН) был подготовлен и выпущен сборник «Востоковедение и мировая культура» (1998).

С глубочайшим уважением редакция нашей газеты адресует Сергею Леонидовичу древний иероглиф «Долголетие» (shdi)



КЛЮЧИ ВОСТОКА • 3

СУДЬБА ВЗАИМОСВЯЗЕЙ

緣

середине лета выставочный зал Союза художников Москвы на Кузнецком мосту

наполнился произведениями Цзян Шилуня 江石仑 (Jāng Shí-lún), члена Союза художников России, КНР, профессора Китайской академии искусств. Цзян Шилунь живёт и творит в Петербурге. Около пятидесяти лет назад он приехал в Россию преподавать китайский язык и литературу в ЛГУ. Шилунь является единственным представителем традиционной китайской живописи *гохуа* в России. Термин *гохуа* 国画 (guó huà) появился в Китае в начале XX века. Он обозначает современную китайскую живопись водяными красками на шёлковых и бумажных свитках. Гохуа продолжает традиции национальной живописи, существовавшей с III-II веков до н. э. Это специфический метод изображения предмета при помощи линии и пятна на нейтральном фоне, который даёт ощущение неограниченного пространства.

Каллиграфия и живопись идут рядом в творческой жизни художника. В вихре кисти мастера на рисовом листе рождаются не только картины, но и иероглифы-картины: "Судьба взаимосвязей" 緣 (yuán), "Тигр" 虎 (hǔ), "Дымчатые облака" 煙雲 (yānyún), "Сосна и ветер" 松風 (sōng fēng). Серия картин исполнена под впечатлением поэзии времён династии Тан. А картины "Сосновый лес на Урале", "Скала Пэнтай", "Утро в горах Утайшань" напоминают нам о том, что в имени автора есть иероглиф «гора». Мастер в своих картинах использует около десяти различных печатей, которые режет сам. Его именные иероглифы, выполненные орнаментальным стилем и оттиснутые на картинах, кажутся прекрасным пейзажем: воды огромной реки 長江 (jāng) бегут по камням 石 (shí) с волшебных гор Лунь (lún, Кунь-Лунь).



В середине сентября в зал Союза художников приедет выставка из Непала.

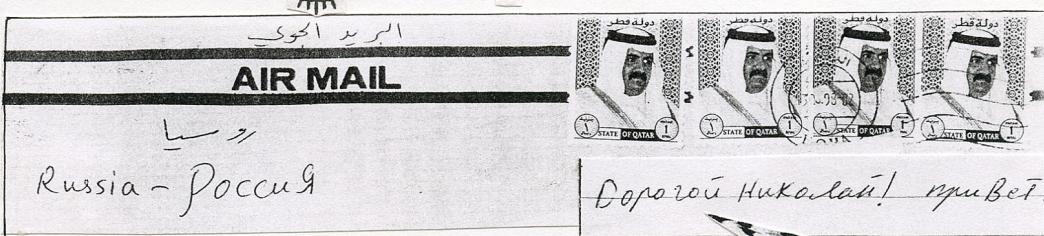
Russia - Россия

Однажды в моём абонементном ящике оказался необычный конверт. Это было письмо из Катара от моего друга Басема. Басем всегда помогал газете редкими материалами о Китае, которые он находил в арабской литературе, и даже делал переводы на русский язык.

Вот и сейчас в конверте был маленький подарок — открытка с изображением небольшой птички с пестрым хохолком и длинным шиловидным клювом. Конечно, это удод. Эту птицу знают во многих странах Азии и Африки. Живёт удод и в Европе (кроме северных районов). Гнездо чаще всего устраивает в дупле, а если сунется враг — удод внезапно встопорщит свой хохолок и запишит. Покитайски удод 戴胜 (dài shèng). А в народе его зовут «горный монах».



4.



Russia - Россия



Дорогой Николай! привет

Я тебе мало писало письм

Вот и я пишу тебе письмо

Я пишу письмо тебе от

Я так много писал тебе письма

Мое письмо тебе просто Так

Такое письмо тебе просто Так

Но оно по-русский

В сахаре хотят высокий теплицы

•НООРОЕ• دُوْهَرْ عَدْبَدْ Upura erops 戴勝 КЛЮЧИ ВОСТОКА•4

В эпоху золотой древности, сорок восемь веков назад, одним из первых правителей Китая был божественный Хлебопашец Шэнь Нун 神農 (Shén Nóng). Так говорят легенды времён Инь. Иньцы были земледельцами, и Шэнь Нун считался их родоначальником. Скотоводческое племя чжоу завоевало государство Инь в 1027 г. до н. э., и победители восприняли его высокую культуру. Они не только стали поклоняться Шэнь Нуну, но и своего певопредка признали его сыном. Чжоусцы упорядочили легендарную родословную рода учёных-агрономов 農官 (nóngguān) и основателей китайской цивилизации. Так культура Чжоу подарила миру удивительную легенду о Хлебопашце, известность которого вышла за пределы страны, и даже вьетнамцы знали и обожествляли его (учёные полагают, что трон Шэнь Нуна находился на самом юге Китая).

Когда родился Шэнь Нун, с неба дождём выпало про-
со, и он тут же стал пахать землю и сеять. За 140 лет своего
правления (XXVII–XXVI в.в. до н. э.) он научил народ возде-
лывать землю и выращивать хлеб, изобрёл сельскохозяйст-
венные орудия. (Ср.: в древних легендах скифов сказано,
что искусству земледелия они обучились, когда с неба на
землю упал золотой плуг.)

Шэнь Нун посеял сто злаков, обращая внимание на их
запах и вкус; отобрал лекарственные растения; научил лю-
дей обрабатывать дерево с помощью огня, поэтому его име-
ют также Янь Ди 炎帝 (Yán-dí) — Огненный повелитель.
Шэнь Нун был погребён в
местечке Чанша, южнее Янцзы (ныне столица провинции
Хунань). Божественный Хле-
бопашец имеет за пазухой со-
вершенный лэй 耒 "заступ", и
как только появляется воз-
можность работать с землёй, пускает его в ход. С
древнейших времён ключ 耒 lěi является его отли-
чительным знаком.



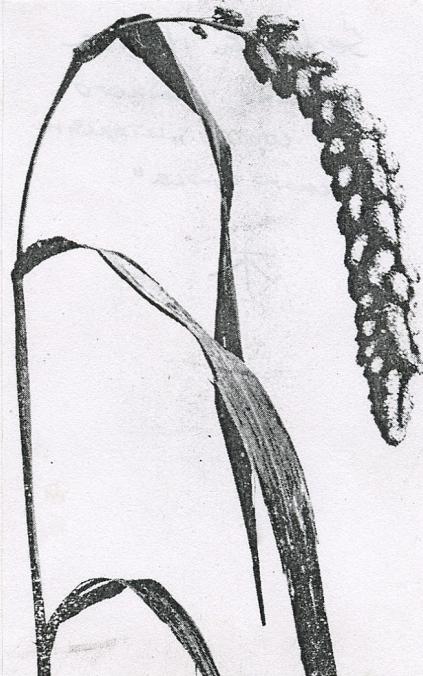
•Шэнь Нун при всяком случае
учит людей обрабатывать землю
и сеять злаки, чтобы поднять
дух народа

можность работать с землёй, пускает его в ход. С
древнейших времён ключ 耒 lěi является его отли-
чительным знаком.

Цзи 穀, сын Шэнь Нуна, в детские годы любил играть, сажая растения. А когда вырос, начал возделывать землю и собирать богатые урожаи. Он поступил на службу к правителю Яо 姧 (yáo), первому законодателю Китая. (По более поздним версиям, он служил при Шуне и Юе). Цзи 穀 (досл. просо) стал попечителем земледелия и заботился, по примеру своего отца, об улучшении хлебов. Прославившись, сын Шэнь

КЛЮЧЕВЕДЕНИЕ®

Приложение №6 к газете



•Метёлка Setaria italica. По легенде,
семена именно этого растения впервые
посеял Шэнь Нун.

Илл. из книги Е.Е. Яшнова

Нуна получил высокий титул хоу 后 (hòu). Считалось, что хоу Цзи 后稷 брал злаки с небес. Он умер за работой в поле и был погребён неподалёку от небесной лестницы 天梯 (tiāntī). Эта лестница находилась на равнине около города Чэнду (ныне столица провинции Сычуань), а область и поныне называется небесной 天府之国 (tiānfǔ zhī guó). Цзи стал божеством проса и покровителем урожая. Искусным земледельцем являлся и внук Шэнь Нуна. А брат хоу Цзи и его племянник предложили использовать быков для пахоты.

Потомок Шэнь Нуна – Шэ 社 (shè), главный смотритель земледелия, научил народ различать земли по качеству их почв. За выдающиеся заслуги он получил титул хоу, и после смерти хоу Шэ 后社 стал покровителем территории. Великому Цзи – божеству проса и великому Шэ-божеству земледелия воздвигли алтари. Они стали символом территориальной целостности государства, а сочетание 社稷 (shèjì) – метафорой "государство, династия". Его правитель – главный шэ-цзи 社稷主 (shèjì-zhǔ), основывая новое государство, по традиции строил алтари этим божествам. Вокруг алтаря в определённом порядке высаживались различные сорта деревьев. В центре устанавливали обелиск или деревянную табличку. Разрушить алтарь, особенно 國社 guó-shè, означало погубить государство. Кроме того, были алтари уделов, правящего рода, сельской общины и т.д. На алтаре Шэ совершались такие важные государственные церемонии, как награждения, заключения союзов, вручения пожалований.

В назначенный день весны правитель выходил на специальное ритуальное поле и после жертвоприношения в честь Шэ собственноручно проводил на поле первую борозду. Затем на этом же поле работали сановники и чиновники. Заканчивали пахоту специально для этого выбранные крестьяне. Считалось, что после вспашки божество Шэ переселялось на поля, где оно и должно было провести всё лето, строго выполняя свои обязанности. После сбора урожая божество столь же торжественно возвращалось на алтарь.

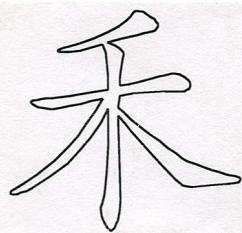


•Общий вид растения *Setaria italica* (чумиза или просо итальянское). Из книги Е.Е. Яшинова «Сельское хозяйство в Северной Манчжурии»

Ключи



•Папирус - символ Нижнего Египта, многолетнее растение, растёт в медленно текущей воде. С 3 тыс. до н. э. его начали использовать как материал для письма. Стебли шли также в пищу, для изготовления тканей, обуви, плотов, членков, циновок.



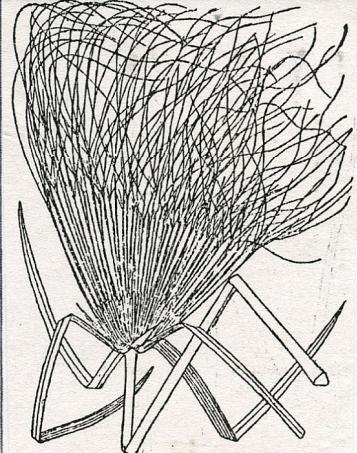
нний и Нижний Египет). Иногда к ним добавляют ключ "Город": . Еще эти растения связывают с представлением о вечной жизни, возрождении и плодородии.

Ключ "Злак" сейчас является общим названием для всех злаковых. Злаки (*лат. GRAMINEAE, кит. 禾本科 héběnkē*) – семейство растений, которые отличаются от других яркими характерными чертами. У злаков: наземный стебель – соломина, внутри полая, разделённая перегородками; у большинства – соломина ветвится в своей нижней части. Существуют и древовидные, высокорослые виды. Основные соцветия (часть побега, несущая цветки) злаковых – колос (*напр., у пшеницы*), мётёлка (*у проса*). Цветки мелкие, желтовато-зелёные.

Ключ изображает листья, стебель и колос, свешивающийся под тяжестью созревших зёрен (см. карточку-таблицу). Поэтому имеет также значе-

Растительный мир играет в жизни человека наипервейшую роль. Люди употребляют растения в пищу, приготавливают лекарства, изготавливают необходимые для жизни и быта предметы. На Востоке издревле поклоняются травам, деревьям, наделяют их божественными силами. Отражение этого мира мы видим в наскальных рисунках, в надписях на костях. А позже – во множестве иероглифов. В китайском языке более 20 ключей являются изображениями растений и их частей. Особое место уделяется полевым культурам. С этого выпуска мы открываем ключи, относящиеся к флоре – одному из трёх царств природы. Это: 禾 hé "злак", 米 mǐ "зерно", 穗 shǔ "просо", 麥 (麦) mài "пшеница". Ключи близки по своей природе и могут заменять друг друга. Например, ключ 香 xiāng "аромат" раньше имел такжеключи 馨 и 稷.

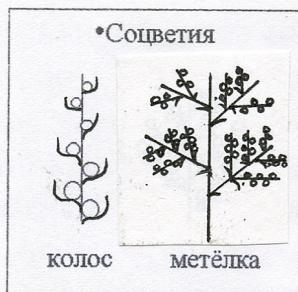
Древний Египет богат "растительной" иероглификой. лотос (*лат. Nelumbo*) и папирус (*Cyperus papyrus*) являются символами Верхнего и Нижнего Египта. А сочетание этих иероглифов стало одним из названий Египта (около 3000 г. до н.э. фараон Менес впервые объединил Верх-



•Зонтиковидное соцветие с многочисленными колосьями – главная черта папируса.

Из японского травника

内外植物誌



ния 'необмолоченный хлеб', 'хлеб в зерне' и передаёт понятие 'хлебопашество' (был случай, когда его заменили даже на ключ 耒 lěi "заступ", см. Схему) В египетской иероглифике ключ "злак" тоже присутствует: 穗. Например, ячмень (*Hordeum L.*) записывается как 穗 it.

Учёные полагают, что ключ 禾 hé первоначально изображал конкретное растение, а именно разновидность

Setaria italica (*Panicum italicum*). Наиболее распространённые его названия в русском языке: чумиза, просо итальянское. Слово «чумиза» пошло от китайского названия этого злака 小米子 (сев. диал. сяомица, пек. диал. xiǎomǐzi, досл. "мелкая зерновка"). Как пишет М.В. Крюков, «это единственный злак, материальные следы которого находят в яншаоских поселениях. Чумиза преобладала в

иньское время: на гадательных надписях чаще всего задаётся вопрос об "урожае чумизы"». *Setaria italica* в травниках обозначается также иероглифом 粟 { 穂 } sù.

Семена именно этого растения и начал сеять Шэнь Нун. В надписях на костях это 'злак с высыпающимися из колоса зёрнами' 穀. 穀 также имеет значения 'хлеб, зерно'; 'зерновые', дублируя ключ 禾. После династий Цинь и Хань 禾 приобретает более общее значение – злак.

Ниже – примеры

из словаря Д.А. Пещурова: 秋 qīn 'осень, жатва'; 穡 bǐng 'сноп; держать в руках' 穩 suì "колос". В позднем классическом древнеегипетском языке сноп хлеба записывался тремя знаками: 穩 穩 穩.

А вот иероглиф 谷 gǔ (в полной форме 穩穀) служил общим названием для полевых культур (ключ 禾 hé у него находится в левой нижней части знака, и раньше тоже обозначал чумизу). Словосочетание 百谷 (bǎi-gǔ) переводится как "сто злаков".

«Китай – крупнейший самостоятельный центр мирового земледелия и происхождения культурных растений» (Н.И. Вавилов). «Под *SETARIA* (粟屬 sù shǔ) в основном африканский, объединяет (свыше – Л.Н.) 120 видов. В Китае это древнее хлебное растение. Вместе с просом (黍 shǔ) распространилось •Н.И. Вавилов по



(С.-Петербург, 1912 г.)



•Восточные центры происхождения культурных растений по Н.И. Вавилову. II – Восточноазиатский.

Ключи “Злак” и “Просо”

禾 部 & 粽 部

字源

ТРИ ЦАРСТВА ПРИРОДЫ

禾	禾	禾	禾
穂	穂	穂	穂

● редкий, редкорастущий
Древний ключ 說文
вверху или внизу иероглифа.

禾 木 旁	禾	禾	禾
hé 草 ЗЛАК حُنْبُج grain, cereal い R	力	禾本科 GRAMINEAE	部
广	力	GRAMINEAE	部
Setaria italica (Panicum italicum)			

字源

自然三界

糸	糸	糸	糸
糸	糸	糸	糸

См. 香
R183 АРОМАТ

糸	糸	糸	糸
糸	糸	糸	糸

黍 R き millet | просо | shū シュ | 서 | ショ
部 203 び قرفة | حبّ صفراء | Panicum miliaceum | 戸 | ノ



всей Евразии, получив название "итальянское просо"» (П.М. Жуковский). В Китае имеется около 10 основных видов. (Ср.: чумиза - одна из древнейших хлебных культур в западной Грузии.)

ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Ключ 禾, согласно древнему словарю "Шо вэнь", разделяется на две графемы: это 木 (изображение стебля, листьев и корня) и 穴 – свешивающийся колос. От последнего знака произошёл иероглиф chuí 垂 { 垚 } 'свешиваться, висеть' (о листьях, цветах трав и деревьев).

Ключ располагается обычно в левой части или вверху иероглифа. Исключения в виде примеров – в карточке-таблице. В разговоре ключ зовут 禾木 (hémù) – "ключ 禾", который похож на знак 木". Ключ не имеет разночертений – это говорит о его древнейшем происхождении.

Иероглиф 稷 jì (имя сына Шэнь Нуна) до династии Цинь использовался как название чумизы. Но со времён Хань он вышел из употребления, оставшись в легендах. Первая его часть – ключ hé, вторая часть 穡 { 穡 } jì в "Китайско-русском словаре" Палладия (1888 г.) даётся в значении 'возделывать землю'. В древнем письме 古文 гувэнь jì 穡 содержал ключ "дух, божество". После династии Тан 稷 вошёл в травники с новым значением 'неклейкая разновидность посевного проса' (см. ключ 穗 shǔ).



1 篆文 zhòu wén название почерка
да джуань

2 古文 gǔwén гувэнь – древний
чжоуский почкер

3 俗字 súzì неканонический почкер

a – клейкая разновидность b – жертвеннное зерно

•Мир Setaria italica (чумизы) в иероглифах

•Setaria italica. Из иллюстрированного словаря
尔雅(爾雅).



黍

● ● 結也。見「古徵書引春秋說題辭」。
古衡法以百一爲鉢量法以六十。



圖

味甘質柔可生食其色亦者穀類
也質黏而硬火食始佳。

黍

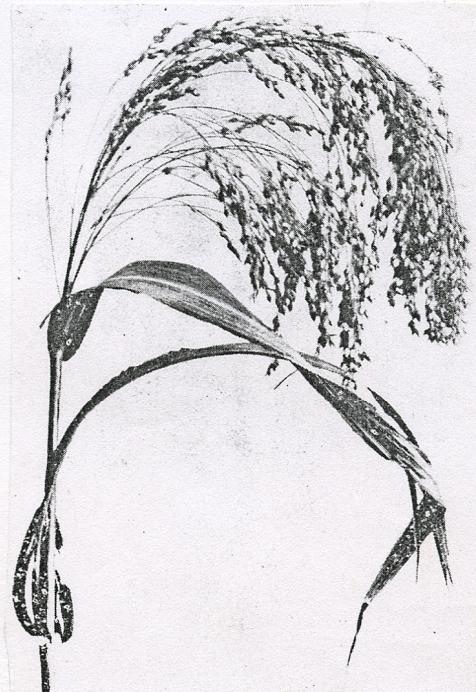
帝疏巫以種耕民蓬之。
古數。

•Ключ из словаря
中华大字典

В знаках, нанесённых на кости и панцири черепах, хорошо узнаваемы метёлки проса , иногда рядом изображают его зерна (см. карточку-таблицу, исторический ряд). Одно из разновисаний ключа  сочетание ключей "злак" и "зерно". Позже "зерно" превратилось в поток воды  shuǐ. Принято считать, что таким образом указывается на производство вина из этого растения.

黍 – это 黏性稷 (nián xìng jì), т.е. клейкая разновидность *Panicum miliaceum*. Не случайно значение иероглифа 黏 nián: 'липкий, клейкий'. Любопытно, что также существует иероглиф  qī (сейчас 漆), изображающий каплю с дерева (A. Forke) и который имеет значения 'лак', 'лаковое дерево'; гл. 'покрывать лаком'. Ключ 黍 в составе других иероглифов указывает на принадлежность растений к роду *Panicum* или на

По легенде, в северном княжестве Янь один прекрасный музыкант играл на флейте так божественно, что в холодные области страны пришло тепло и стало рождаться просо. С тех пор, когда находят выход из тяжёлого положения или происходит перелом в лучшую сторону, говорят: 黍谷生春 shǔ-gǔ shēng-chūn "просо пробуждается к жизни". Идиома содержит ключ 黍 shǔ. Это – просо посевное или метельчатое (*Panicum miliaceum*). Как и чумиза, shǔ шло с юга Китая на север, став там основной хлебной культурой. Из Китая (первичный центр культурного проса) это растение широко распространилось по всей Европе, дойдя даже до севера Италии. Сейчас около 200 видов проса; китайских известно 20.



•Метёлка обыкновенного проса.
Илл. из кн. Е.Е. Яшина



•Чёрное просо *jù*

вещества, обладающие клейкими свойствами.

В иллюстрированном издании словаря 爾雅 (Ěryā, "[Словарь], подобный классическому образцу", по выражению М.В. Крюкова, первый свод древнейших значений слов китайского языка) встречаем сочетание 黑黍 hēi shǔ – чёрное просо. Его тоже два, 粧 jù и 稷 pī (см. илл.), из которых готовили душистое вино.

В детской китайской энциклопедии 三字經 (sān zì jīng «Троесловие», XIII в.) есть такие стихотворные строчки: Рис, гаолян и бобы, \ Пшеница и два вида проса \ Все шестеро – это хлеба, \ Все шестеро кормят людей! 六谷 liù gǔ ‘шесть хлебов’ – устойчивое выражение, но чаще в классической литературе встречается пять хлебов («Сочинитель, разделив просо на клейкое 黍 и неклейкое 稷, наконец из неклейкого составил шестой род; потому что оно в древности употреблялось при жертвоприношениях.» И.Бичурин). Традиция выделяет и девять хлебов. В разных источниках перечисляют разные растения.

Panicum miliaceum по форме метёлки делится на три основные группы:

•Чёрное двуплодное просо *pī*

稻	粱	菽
dào	liáng	shū
麥	黍	稷
mài	shǔ	jì
此	六	穀
cǐ	liù	gǔ
人	所	食
rén	suǒ	shí

развесистое
(лат. effusum, кит. 稷)
с длинными ветвями

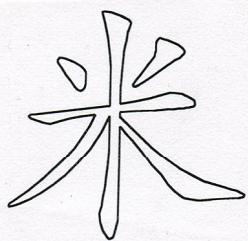


пониклое
(лат. contractum, кит. 黍)
с односторонними ветвями



комовое
(лат. compactum, кит. 穗黍)
с короткими очень плотными
ветвями





Зерно – плод зерновых злаков. Как говорит древний словарь «Шо вэнь цзе цзы», ключ 米 mi указывает именно на зёрна чумизы Setaria italica. Согласно исследованиям М.В. Крюкова, ещё в глубокой древности этот злак был главной сельскохозяйственной культурой на Среднекитайской равнине. Зерно – живой организм. В нём происходит процесс дыхания, при котором поглощается кислород и выделяется углекислота, вода и теплота. Зерно имеет отличительные свойства: цвет, форму, размеры, вес; признаки, определяющие его состояние: запах, вкус, влажность; мукомольные качества: твёрдость, продолжительность помола и стекловидность. Эти качества зерна находят отражение в иероглифке: 粗 cū ‘крупный, грубый’; 精 jīng ‘отборный, тонкий’; 糖 táng ‘сахар’; 白 bái ‘белый’ (ключ); 香 xiāng ‘аромат’ (ключ).

А. Эрман в «Словаре египетского языка» приводит ключ «Зерно» ⓠ, а петроглиф из трёх зёрен ⓠ имеет значение ‘порошок’. Есть похожий на этот знак древнеегипетский ключ ⓠ ‘песок, минералы, соль’ (см. Выпуск №3. Ключ «Земля»). Петроглиф ‘человек, сеющий зерно’ означает глагол «сеять, засевать» ⓠ (приводится в упрощённой форме по А. Эрману).

Зерно очищали с помощью крупорушки, мололи вручных мельницах. В древности крупы варили в воде, но начиная с ханьского времени варка на пару стала основным спо-



•Крупорушка, ручная мельница и сосуд изэн

Илл. из «Словаря национальных [корейских] бытовых слов»

собом приготовления круп. «Для этого использовали сосуд с отверстиями изэн 酋 (zèng), со специальной вставной плетёной ёззи, 箕子 (bì, bì·zi), на которую клади полусваренное зерно. Сосуд ставился на котёл фу 釜 (fǔ) с кипящей водой и зерно проваривалось на пару до готовности» (М.В. Крюков).

ЗЛАКИ•КЛЮЧИ•米• Oryza sativa





*Из японского травника

内外植物誌

Зерно, сваренное на пару, называется 饭 (饭) fàn. Второе значение иероглифа – ‘пища, еда, стол’, позже 米饭 mǐfàn, или просто 饭 fàn, стало означать ‘вареный рис’. Сегодня в Китае, Индии, Шри-Ланке, Индокитае, Бирме, Индонезии, Японии, в России на Дальнем Востоке, в Средней Азии, Азербайджане, на Северном Кавказе рис – основное хлебное растение.

Ключ 米 в современном понимании связывают с рисом. В словарях первое его значение ‘очищенный рис’, ‘рис’ в значении ‘зерно’. В травниках 米 mǐ также выступает как одно из названий риса посевного или культурного (*Oryza sativa*). Но для риса, как злака, существует иероглиф 稻 dào. В его древнем варианте 穀 мы видим зё尔на в ступке. В эпоху Хань рис преобладал на юге страны. А на севере, где сажали пшеницу и просо, рис ассоциировался с общим благосостоянием и процветанием нации, считался дорогим угощением. «Рис дороже жемчуга, хворост дороже коричного дерева» 米珠薪桂, – так говорили о необычайной дороговизне жизни и «бешеных» ценах на товары первой необходимости. Рис сеют в апреле и в конце июля. Проросшие зёрна риса густо высевают на заливное поле. Через определённое время рисовую рассаду 稻秧 (dào yāng) высаживают более редко. До момента созревания злака на поле поддерживается уровень воды в 10-15 сантиметров. Об этом говорит старая идиома-чэньюй: 火耕水耨 (huǒ-gēng shuǐ-nòu) *огнём пахать; водой полоть (система земледелия, при которой сжигалась трава и поле засаживали рисом; когда рис достигал высоты 7-8 цунь, пускали воду; таким образом сорняки гибли, а рис вырастал).

Родиной риса посевного (*Oryza sativa*) является Индия. В Китай он пришёл через Юго-восточные страны за несколько тысячелетий до н. э. Рис – основа



•稻 (dào)



•Прополка 耘(yún)

【米珠薪桂】 mǐ zhū xīn guì 珍珠: 珍珠; 薪: 柴禾; 桂: 米贵得跟珍珠一样, 柴禾贵得跟桂木一样。形容物价昂贵。语本《战国策·楚策三》“楚国之食贵于玉, 薪贵于桂”。《古今小说》: “但长安乃米珠薪桂之地, 先生资斧既空, 将何存立?”也作“薪桂米珠”。宋·苏轼《次韵郑介夫》: “一落泥途迹愈深, 尺薪如桂米如金。”

Нанг Кхаусоп. О ней и о происхождении древнейшего Праздника жатвы в Лаосе повествует старинная легенда.

Когда загорается бледная заря, самый почтенный из монахов садится у горы зерна, а молодёжь покидает навесы и рассаживается вокруг. Ещё до наступления дня начинается рассказ... В давние времена рис был священной пищей богов. В королевском саду рос божественный рис, плоды которого размером с огромную тыкву были необычайно вкусны. Но однажды при строительстве амбара зерно риса ударили дубиной и оно разлетелось на мелкие куски. Разгневанная богиня Нанг Кхаусоп улетела в далёкие леса и стала жить близ пруда Золотого карпа. С исчезновением риса люди стали умирать. Тогда сын короля отправился к этому пруду, поймал золотого карпа и обменял его у властительницы рыб на её подругу Нанг Кхаусоп. Богиня вернулась, однако через несколько веков вновь покинула мир людей. Один отшельник с помощью магической силы создал из тела Нанг Кхаусоп разные сорта риса (белый, чёрный, клейкий, вьетнамский), а также двух духов-хранителей риса. С тех пор существует Праздник урожая, во время которого богиню риса просят вернуться. Для этого на полях сооружают

специальные домики из бамбука для жертвоприношения духам-хранителям рисовых полей. ...Монах читает специальную молитву, и первый луч солнца возвещает день. В амбар перевозят уже обмолоченный рис, а на крыше устанавливают соломенную фигуру, в которой поселяется Душа риса. Она будет охранять амбар от пожара и молний, сделает так, чтобы никогда вершина горы зерна не сровнялась с её подножием.

Лаосская легенда перешла на ткань, став национальным узором, украшающим женскую одежду. Иероглиф 米 имеет ещё одно древнее значение: ‘вышивка с изображением зёрен (на одежде правителей легендарной древности)’. В этом значении mǐ раньше имел ключ 糸 «Шёлк». А ещё ранее – ключ 穀 «Вышивка» (в современном языке не употребляется; см. карточку-таблицу). А сочетание иероглифов 粟文(紋) sù-wén переводится

жизнеобеспечения этого огромного региона и занимает уникальное место в традициях и в духовной жизни восточных народов. Важно отметить, что, по представлениям многих народов Юго-Восточной Азии, душой обладают только человек и рис. В лаосской народной мифологии Душа риса именуется

Одно зерно, посланное Небом, стоит цепого амбара риса, выращенного человеком.
Сказки народов Вьетнама



1 - общий вид растения
2 - цветок в чешуях
3, 4 - метёлки остистой и безостой форм риса
5 - цветок с тычинками, без чешуй

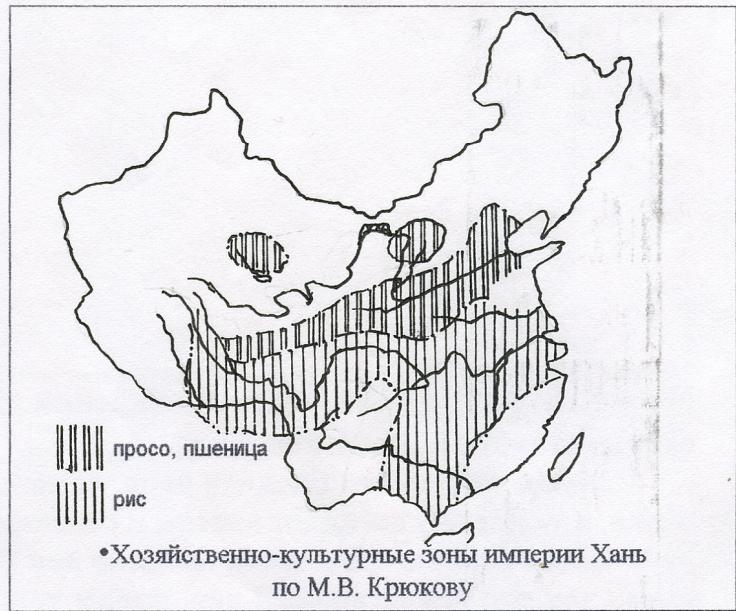
•Рис посевной (*Oryza sativa*)



•Кхиток-тонксое – узор рисового колоса.

как ‘просяной, точечный узор’, которым украшались многие вещи и предметы в древности (напр., рог носорога).

В сказке вьетов «Рисовое зерно» говорится о Небесном духе, пожелавшем послать людям на землю рис: «Созвал он на совет разных животных: слона, льва, тигра, медведя и муравья, и спросил: «Какого размера должно быть зерно риса?». По совету муравья, Небесный Дух сделал рисовое зерно таким же маленьким, как муравей.»

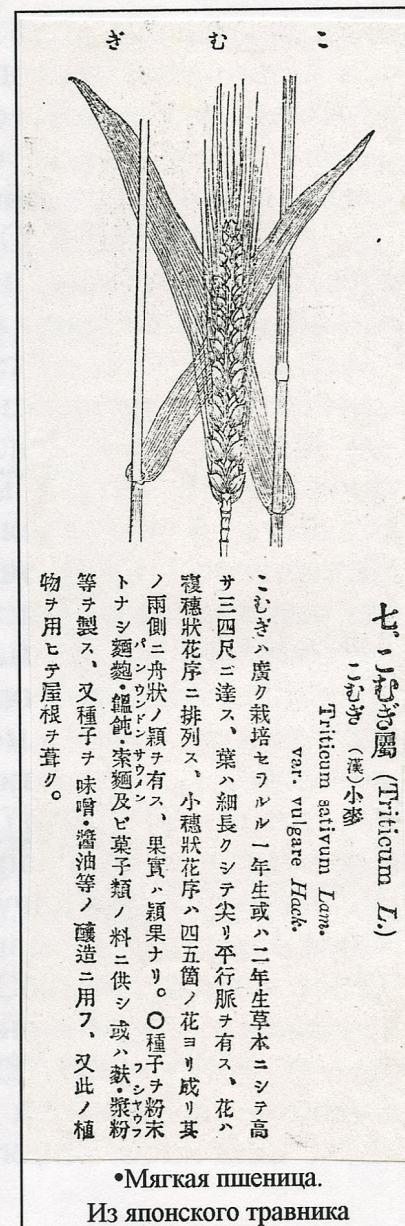


Ключи “Зерно” и “Пшеница” 米部 & 麥部

米	米				字源	麦				字源		
糸												
𠂇												
𠂇												
糸												
米 米 米 米					麦 麦 麦 麦							
穀 穀 穀 穀					穀 穀 穀 穀							
采 采 采 采					采 采 采 采							
<small>не смешивать с ключом</small> «След.» 					<small>не смешивать с графемой</small> 							
<small>米字旁</small> 					<small>自然 三 界</small> 							
mi 미 ЗЕРНО こめ Oryza sativa 135 部					mai 麦 ПШЕНИЦА قمح Triticum aestivum (sativum, vulgare)							

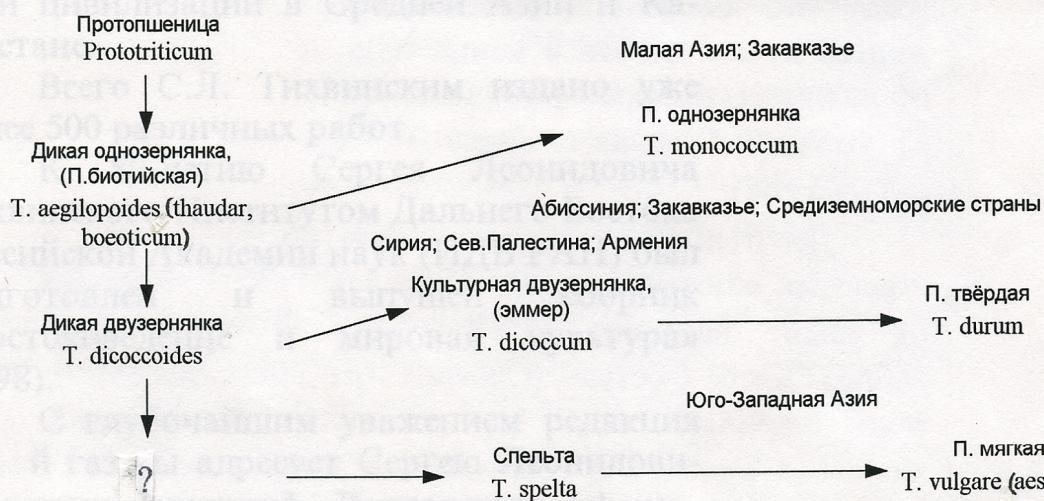


Шёлковый путь протянулся на тысячи километров, соединяя Восточные страны. От древней столицы Китая Чанъани до Средиземного моря путешествовали учёные, везли товары купцы, шествовали посольства, шли непобедимые армии. Китайцы называли страны Великого шёлкового пути Западным краем 西域 (xī yù). Именно из этих краёв в Китай пришла мягкая пшеница (*Triticum aestivum*). Прадориной пшеницы считается Передняя Азия. Её выращивали с 7-6-го тыс. до н. э. (Ср. Культура риса возникла в Юго-Восточной Азии более, чем за 7 тыс. до. н. э.) Вторым домом стала Средняя Азия, а затем пшеница проникла в Китай. Китайские мягкие пшеницы отличаются широколиственной формой и скороспелостью, быстрым наливом зерна. Современное понятие ключа 麦 (mài) ‘пшеница’ обнимает целый ряд видов, относящихся к роду *Triticum*. Но иероглиф 麦 (mài) первоначально изображал именно мягкую пшеницу (*Triticum aestivum*), которая позже стала называться 小麥 (xiǎo mài). Мягкая пшеница – самая распространённая в культуре и дальше других видов продвинулась на север. Общий предок пшениц, как считают учёные, – *Prototriticum* (вымершая форма). Сейчас ближе всех в родстве к протопшенице стоит дикая однозернянка (*Triticum thaudar*). Она признана древнейшим видом (растёт дико в Малой Азии



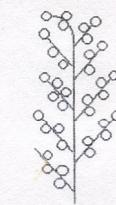
•Мягкая пшеница.
Из японского травника

• Происхождение пшениц (*Triticum*). Генетические и географические группы





и на юге Балкан, в Крыму). Её культурный вид (*Triticum monococcum*) возделывается кое-где на Кавказе. Мягкая пшеница произошла от ряда *spelta*. Спельта (*Triticum spelta*) распространена в районе Тигра и Евфрата, встречается в Азербайджане и Армении. Всего известно около 30 дикорастущих и культурных видов пшениц.



•Соцветие пшеницы – сложный колос

В эпоху Хань пшеница занимала среди злаков важнейшее место. Именно эта культура упоминается в императорских указах. Во II веке н. э. во время интенсивных контактов со Средней Азией в Китай приходят лепёшки из пшеничной муки, ранее совсем неизвестные. Рис по-прежнему считался дорогим угождением (М.В. Крюков).

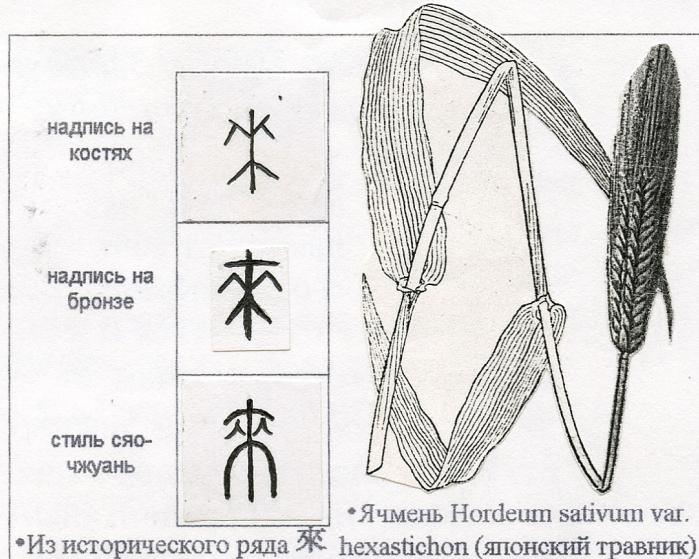
Восьмой день 12-й луны (перед Новым годом) посвящён "изгнанию злых духов" и очищению дома как в материальном, так и в духовном плане. В этот день в каждой китайской семье варили "кашу 8-го дня" 腊八粥 (là bā zhōu) из зёрен риса и с добавлением соевых бобов, моркови, арахиса, грецких орехов или изюма. Между тем, на несколько сот лет раньше эту кашу готовили из пшеничных зёрен и молока (тогда китайцы, в отличие от своих потомков, пили молоко и ели молочные продукты). Её подносили буддийскому монастырю. Первоначально "День Очищения Дома" был сельскохозяйственным праздником (В. Эберхард). Иероглиф 腊 [腊] (là) имеет древнее значение 'жертва всем духам на третий день после зимнего солнцестояния', а сочетание 腊月 (là yuè) – '12-й лунный месяц' или 'месяц жертвоприношений'. Во времена династии Чжуо это была благодарственная жертва духам хлебов в конце года, приносимая императором земле за её урожай. Она называлась 大蠟 [蜡] (dà zhà).



•麦• Пшеница

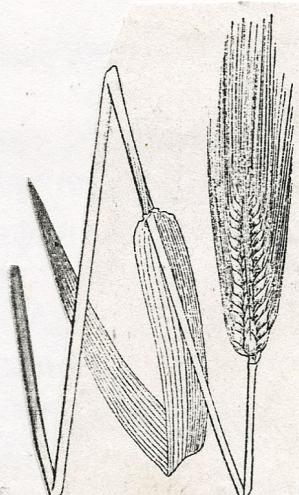
Девятый из 24-х сельскохозяйственных сезонов лунного календаря носит название 芒种 (máng zhòng) "Хлеба с остью" (Словарь Арх. Палладия, 1909). Это ячмень, пшеница, рис. В это время проводится посев яровых хлебов (5-7 июня). В современной литературе сезон 芒种 переводится как "Колошение хлебов". Колошение, или выкола-

Из хрестоматии для детей 四书



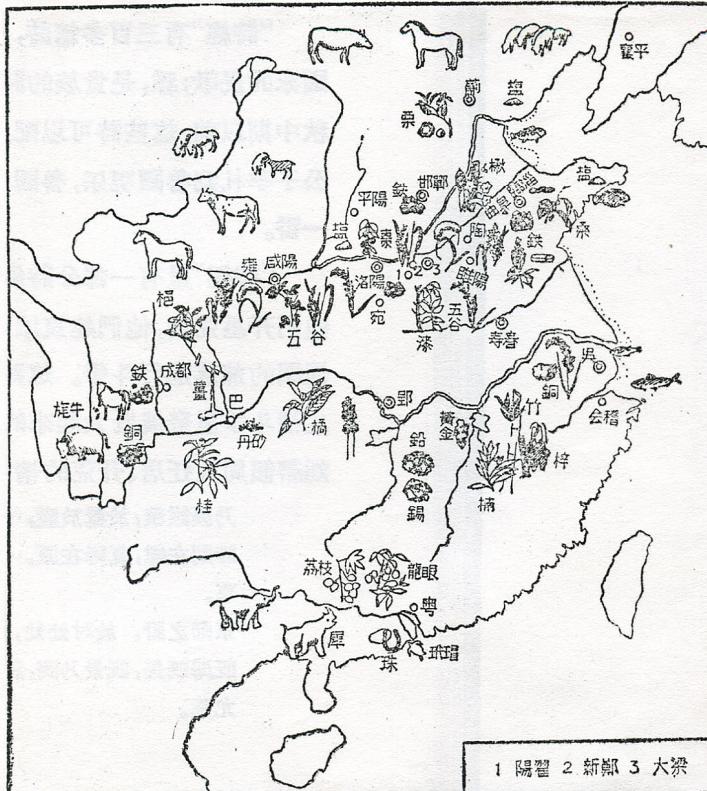
самостоятельное значение, и китайская традиция эти два древних иероглифа, 来 и 麥, разделяет. Предположительно, что знак 来 lái первоначально указывал на растение, которое также относится к семейству злаковых, а именно: обозначает разновидность ячменя – *Hordeum sativum* var. *hexastichon*. Для ячменя *Hordeum sativum* var. *vulgare* существовала до недавнего времени графема 牀 (móu, позже

– с ключом "Пшеница"), сейчас в травниках этот злак называется 大麥 (dà mài). В каких значениях выступает графема 来 lái самостоятельно, а в каких – в составе производных иероглифов, показывает схема. В ней отражены разнописания, транскрипция, приводятся стили кай-шу 楷书 (kǎi-shū) и малый чжуань 小篆 (xiǎo zhuàn). Постепенно 来 lái утратил свои "растительные" значения и вместе с ключами, обозначающими движение (например: 走 "Ходить", 行 "Двигаться вперед", 人 "Человек", 犬 "Собака"), принял значения 'приходить', 'достигать'. В процессе дальнейшего упрощения письма от использования этих ключей отказались, и 来 окончательно утвердился в значении 'приходить', 'достигать'. Иероглиф 來 (lái, или 麥) имел даже значение 'приласкать приходящих чужестранцев'!



• Ячмень *Hordeum sativum* var. *vulgare* 牀





•Обзорная карта природных ресурсов Китая эпохи Сражающихся царств (475-221 гг. до н. э.)

米 mǐ. Сначала пишутся точки-зёрна: 𠂇 (𠂇). Если их выводим по всем правилам (последовательность, направление), то они легко принимают скорописный вид: 丶米.



•Иероглиф 丶‘река Ли’

Откинутую влево 丶(riě) и откинутую вправо 丶(nà) мы видим во всех четырёх ключах. Они – опора, балансир, завершение иероглифа: 𣎵, 禾, 粽, 麥. Riě и nà касаются уровня ----, пишутся в одном порыве, в одном движении кисти вольно, свободно и непринуждённо 奔放 (bēnfàng). Распространённая ошибка – черты уходят вверх, задираются и укорачиваются. Особенности таких ключей:

a) nà 丶 (откинутая вправо) превращается в каллиграфическую точку diǎn 丶, когда ключи стоят в левой части иероглифа. Например: 稚, 精, 稻. Таким образом левая часть (ключ) сжимается, а правая (графема), наоборот, слегка увеличивается. Это правило в каллиграфии звучит по-китайски так: 左縮右伸 (zuǒ suō yòu shēn) «слева сжимаем, справа вытягиваем»;

b) у «Злака» и «Зерна» вертикаль shù в уставном стиле кай-шу оканчивается «висящей каплей» 𠂇 (см. выпуски №6-7). Иногда каплю превращают в крюк: 禾 木



•Одно движение кисти:
Ключ «Просо»

* , что вызвано движением руки с кистью вверх. (См. пример: ключ «Злак» каллиграфа Ван Сичжи.) Этим не следует злоупотреблять, т.к. крюк может нарушить первоначальный смысл знака; он лишь виньетка, маленькое украшение. Но ключ «Вода» 水 (shuǐ) пишется всегда с крюком. Пример – ключ «Просо» 粟. Здесь откидные влево и вправо графемы ‘вода’ 冰 * превратились в точки. (см. о них в №1, ключ «Ложь»).

Разговор о Cǎo-shū

草书

Травяное письмо

Китайскую скоропись, или травяное письмо, рекомендуется изучать после освоения приёмов техники кай-шу. Чтобы знак написать слитно и не разрывать линий, в стиле цао-шу изменяется



• Ключ «Злак». Почерк каллиграфа Ван Сичжи

порядок черт. Например, 禾 в скорописи 矛: shù продолжает rié; крюк, уходя вверх, влиается в горизонталь; две откидные черты образуют полукруг. Скорописные формы иероглифов устойчивы и канонизированы. Их легко узнать в составе других знаков. Например



•Иероглиф miàn ‘мука’.
Скоропись каллиграфа
Ван Сичжи

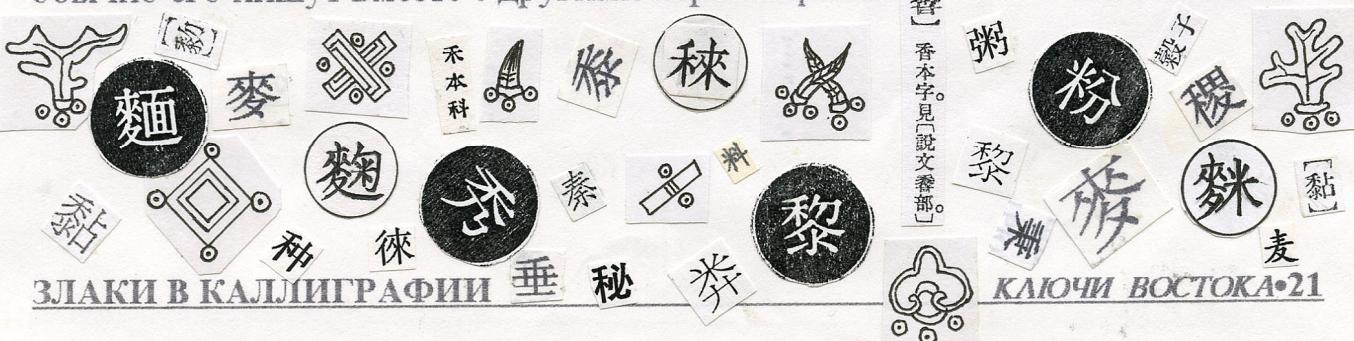
禾 имеет форму 禾, 米 – 步 (здесь после точек проводится вертикальная черта! Пример 粒 [粒] lì ‘зерно’). А в ключе 禾 shǔ мы легко узнаём 禾 – 禾. Любопытен пример-исключение 禾 [黎] lí ‘река Ли’ (ключ 禾 разделяют на две графемы 禾, чтобы сохранить гармонию).



- Ключ «Просо». Почерк каллиграфа Ван Сичжи

«Пшеницы» 麦 родилась из так называемого неканонического почерка 俗字 (súzì). Сейчас это написание официальное. Порядок черт кай-шу 一 = 王 主麦 в скорописи становится другим (как и в похожих графемах 生, 王, 主). Ключ «Пшеница» в левой части имеет два варианта: 捅 (хватывающий) и 壴 (переходящий в графему).

Сейчас ключ 禾 «Просо» стали относить к ключу 禾 «Злак», Это касается также и иероглифа 黎 (lí). 禾 hé используется только в литературе. 麦 mài «Пшеница» употребляют в сочетаниях. Ключ 米 «Зерно» – в значении ‘[очищенный] рис’, обычно его пишут вместе с другими иероглифами. 



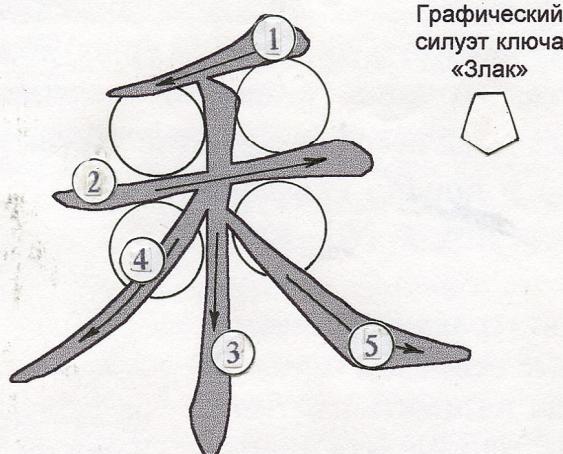


Рис.1 Структура ключа “Злак”

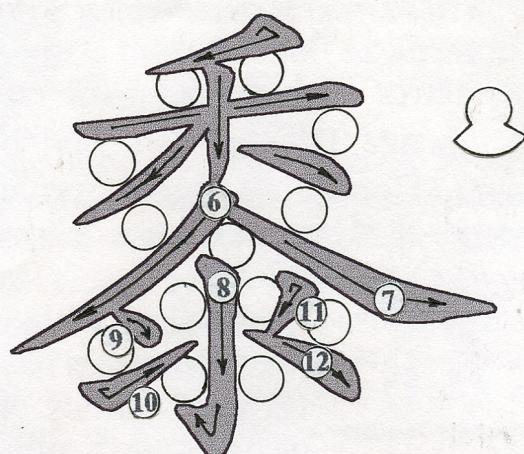


Рис.2 Структура ключа “Прoso”

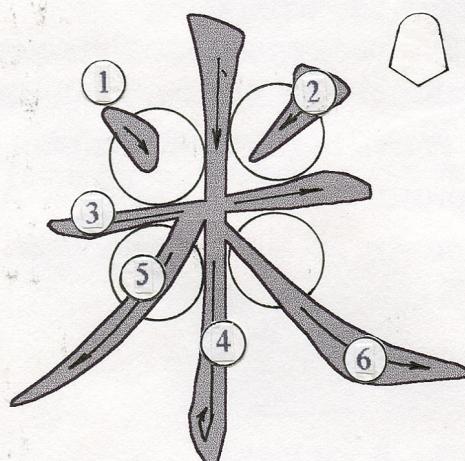


Рис.3 Структура ключа “Зерно”

Последовательность
черт для сложной
формы ключа
«Пшеница»:

一 十 才 才 才
木 木 來 來 來
麥 麥 麥 麥

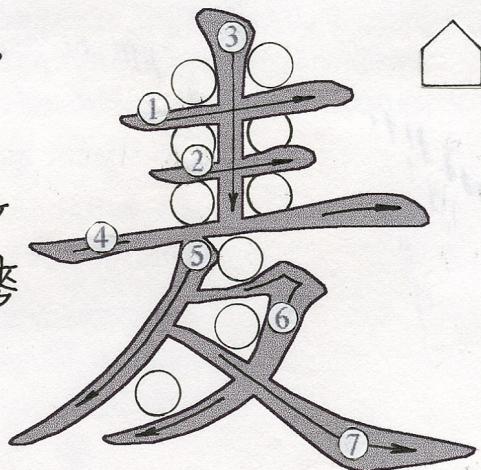


Рис.4 Структура ключа “Пшеница”

Редакция благодарит профессора
Павла Михайловича Кожина за
консультации и предоставление ред-
ких материалов

Редакция приносит благодарность Ханцису Сергею,
Солодовниковой Наталье, Знаменскому Роману,
Кирякову Александру за поддержку компьютерной
техникой.

МЕЧТА О ВОСТОКЕ 在东方

闻仙音慕伯牙子期悦宾

wén

xiān

yīn

mù

bó

yá

zǐ

qī

yuè

bīn

Перевод парных надписей на с.1

Внимай музыке небожителей. Возлюби искусство
Бо-я как его лучший друг Чзы-чзи. Жди гостей и
будь готов обрадовать их.

Изучай историю, классику, мысли Конфуция и
Лао-чзы. Получиствуя дух древности и современности.

И твои помыслы направятся на Восток.

志 在 东 方

zhì zài dōng fāng

治史典思孔老今古情在

zhì

shǐ

diǎn

sī

kǒng

lǎo

jīn

gǔ

qíng

zài

Ключи书法•22



伯牙

БО-Я И ЦЗИ-ЦИ

子期

Бо-я был величайшим музыкантом в эпоху Вёсен и Осеней и великолепно владел игрой на семиструнном цине 琴 (qín). В те времена цинь звучал во время придворных церемоний и был атрибутом образованной элиты наравне с кистью, книгой и шахматами. Цинь и меч 琴剑 (qín-jiàn) были неразлучными спутниками учёных...

Когда Бо-я начинал играть, то откликались даже колокола в горных монастырях, но никто не мог уловить, о чём думал он, перебирая струны. Однажды, охваченный грустью и глубоким одиночеством, Бо-я взял с собой инструмент и отправился в горы. А когда увидел лес, облака и ручьи, душа его пришла в спокойствие. Он сел на придорожный камень и прикоснулся к струнам. Струны циня были шёлковыми, а корпус – деревянный. Поэтому цинь запел так мягко. Он излучал и самые глубокие, и небесно-прозрачные звуки. Бо-я играл на цине ту самую мелодию, которую он сочинил когда-то. Однажды во время прогулки на горе Тайшань его застала гроза. Там, в пещере, нескончаемый дождь нашептал ему эту музыку.

Подошёл человек с вязанкой дров и присел рядом с Бо-я. Внезапно он перебил чудесную мелодию словами: "Как прекрасна, как высока гора Тайшань!" — "О, как чудесно ты слушаешь, мне нечего от тебя скрывать!" – произнёс поражённый музыкант. С этого момента Цзи-ци слушал, а Бо-я творил до самого рассвета. Они расстались, но через год Бо-я вновь поспешил в горы, чтобы найти Цзи-ци. У деревни он встретил одного старика: "Где живёт Цзи-ци? Я его близкий друг". — "Это мой сын, он умер полгода назад..." Тогда Бо-я разбил свой цинь и порвал его струны, убеждённый, что уже не встретит человека, способного "понять голос" 知音 (zhī yīn) его циня. Считают, что встреча с другом, обладающим zhī yīn, происходит в исключительных случаях. Ждать встречи так, как ждал Бо-я друга – пример, вошедший в историю. А на том месте, где разбился чудесный древний цинь, на берегу озера Лунного месяца 月湖 (yuèhú), построили "Башню для игры на цине" 琴台 (qín tái). Это недалеко от города Ухань, столицы провинции Хубэй. Там же, у моста через реку Цзянхань 江汉 (jiānghàn), стоит каменная стела, на которой высечен портрет этого замечательного человека. Традиция относит руке Бо-я такие известные музыкальные произведения как "Благородный нарцисс" «水仙操» (shuǐxiān-cāo) и "Горы и ручьи" «高山流水» (gāoshān liúshuǐ).



于伯牙 (YÚ BÓYÁ) И 钟子期 (ZHŌNG ZǐQÍ)

КЛЮЧИ ВОСТОКА • 23

子曰學而時可之不亦

悅乎

•Прибывшие издалека (yuǎn lái).
Из хрестоматии для детей 4 класса.



•Перевод высказывания на полях:

Учитель сказал:

Учиться и, когда придёт время, применить изученное – разве это не приятно? Беседовать с другом, прибывшим издалека – разве это не радостно?

Конфуций

"Лунь юй" 论语

(Беседы и рассуждения)

Материалы, пожалуйста, приносите по адресу:
М. Октябрьское Поле, тролл. №19, 61 Карамышевская
набережная, д.38 Школа № 11 каб.209

№ 4-5(8-9) ИЮЛЬ-АВГУСТ 1998 ©尼古拉

琴

Считается, что цинь 琴 (qín) изобрёл легендарный Фу Си (по другим версиям – Шунь, или даже Шень Нун!). Верх инструмента он сделал окружным, как Небо, а нижнюю часть – плоской, как Земля. Натянул пять струн. Древний цинь называется 玄琴 (xuán qín).

乐

Термин 樂 (yuè) – один из важнейших базовых понятий в культуре Китая, “обозначающий не только музыку как искусство, но и вообще всё прекрасное, характеризующееся высокой степенью организации, утончённостью (включая также поэзию, танец, живопись, архитектуру и т.д.)” (Е. Васильченко). Словарь “Чжунхуа да цзыдянь” даёт четыре статьи об этом иероглифе и 35 его значений, в том числе – ‘гармония Неба и Земли’. Учёные полагают, что 樂 {樂} (yuè) был первоначальным изображением предшественника циня, возможно, двухструнного. В состав иероглифа входят: ключ 木 “Дерево”, графемы ‘шёлковые нити’ (丝), и графема 白, обозначающая, по мнению А.Ф. Кондратшевского, ‘резонатор в виде барабанчика’. Для обозначения конкретного инструмента цинь ещё в глубокой древности был выбран иероглиф 琴 (qín). Им пользуются и по настоящее время. В высказывании Конфуция (см. поля с.24), иероглиф 乐 – сокращённая форма иероглифа 樂, читается lè, приводится в значении ‘радость, радостно’.



•Конфуций учится играть на цине (фрагмент гравюры).

Из правил игры на цине.

Рекомендуют играть:

- при встрече с ценителем музыки;
- в присутствии достойного, благородного мужа;
- для даоса, отшельника;
- в большой комнате;
- в павильоне с возвышением;
- в келье даосского монастыря;
- сидя на камне;
- сидя на горе;
- отдыхая на лугу;
- плывя в лодке по реке;
- отдыхая в тени леса;
- когда ветерок шепчет при лунном свете...

有朋自遠方來不亦樂乎

钥匙書吧网

东方奥秘